

Китайско-Российский Меморандум о сотрудничестве по вопросам экспорта-импорта продукции водного промысла между Федеральной службой по ветеринарному и фитосанитарному надзору (Россельхознадзор) и Главным государственным управлением Китайской Народной Республики по надзору, инспекции качества и карантину (AQSIQ).

Федеральная служба по ветеринарному и фитосанитарному надзору (Россельхознадзор) и Главное государственное управление Китайской Народной Республики по надзору, инспекции качества и карантину (AQSIQ) (далее именуемые Сторонами), подчеркивая необходимость дальнейшего развития взаимного сотрудничества в области обеспечения качества и безопасности продукции водного промысла, желая определить условия сотрудничества в области соблюдения ветеринарно-санитарных стандартов и требований государств Сторон в отношении продукции водного промысла, согласились о нижеследующем:

Статья 1

В целях настоящего Меморандума:

1.1. Термин «продукция водного промысла» означает водных животных, водную растительную продукцию и продукцию из них (кроме живых водных животных), используемых человеком в качестве продуктов питания и находящихся в компетенции сторон участников Меморандума.

1.2. Термин «инспекционное ведомство» означает компетентное ведомство, уполномоченное осуществлять надзор за соответствием продукции водного промысла ветеринарно-санитарным требованиям страны-импортера.

1.3. Термин «инспекция» означает осмотр сотрудниками инспекционного ведомства предприятий/судов по добыче, выращиванию, переработке продукции водного промысла, с целью проверки их соответствия ветеринарно-санитарным требованиям страны-импортера.

1.4. Термин «сертификат» означает удостоверение, оформленное на продукцию водного промысла, подтверждающее соответствие продукции ветеринарно-санитарным требованиям страны-импортера.

Статья 2

2.1. Стороны, в соответствии с национальным законодательством, координируют деятельность и развивают сотрудничество в области соблюдения ветеринарно-санитарных требований и норм в отношении продукции водного промысла.

2.2. Для достижения данной цели Стороны осуществляют обмен необходимой информацией.

林

Статья 3

3.1. Стороны гарантируют, что продукция водного промысла, экспортируемая из государства одной Стороны в государство другой Стороны, соответствует ветеринарно-санитарным требованиям и нормам страны-импортера.

3.2. Стороны своевременно обмениваются информацией о законах, ветеринарно-санитарных требованиях и стандартах в отношении продукции водного промысла.

3.3. Стороны ежегодно обмениваются результатами мониторинговых исследований рыбы, рыбо- и морепродукции, поступающей из Российской Федерации в Китайскую Народную Республику и из Китайской Народной Республики в Российскую Федерацию.

3.4. Стороны договорились ежегодно направлять специалистов на обучение методикам, применяемым при исследованиях на безопасность продукции.

Статья 4

4.1. Инспекцию продукции водного промысла при экспорте-импорте и выдачу ветеринарно-санитарного сертификата выполняют следующие инспекционные органы:

С китайской стороны: Главное государственное управление Китайской Народной Республики по надзору, инспекции качества и карантину (AQSIQ) и подчиненные ему органы контроля и карантина (CIQ);

С российской стороны: Федеральная служба по ветеринарному и фитосанитарному надзору.

4.2. Продукция водного промысла при экспорте-импорте должна сопровождаться оригиналом согласованного ветеринарно-санитарного сертификата, выданного инспекционным органом. При выдвижении стороной-импортером новых требований к сертификатам следует своевременно информировать об этом сторону-экспортера и предоставить ей 6-месячный переходный период. До окончательного согласования новых сертификатов продолжают действовать старые сертификаты. Сторона-экспортер при вводе в использование новых сертификатов должна уведомить об этом сторону-импортера.

4.3. Об изменении названий своих инспекционных ведомств Стороны обязаны уведомлять друг друга по дипломатическим каналам.

Статья 5

5.1. Ведомства сторон, осуществляющие регистрацию предприятий, производящих продукцию водного промысла для экспорта и импорта:

С китайской стороны: Государственное управление КНР по сертификации и аккредитации (CNCA);

С российской стороны: Федеральная служба по ветеринарному и фитосанитарному надзору.

林



5.2. Суда и перерабатывающие предприятия, намеревающиеся осуществлять поставки продукции водного промысла на экспорт, должны быть зарегистрированы (далее - зарегистрированные предприятия) инспекционными ведомствами своей Стороны. Факт регистрации означает, что продукция рыбного промысла зарегистрированного предприятия соответствует внутригосударственным ветеринарно-санитарным нормам и стандартам.

5.3. Инспекционное ведомство государства экспортирующей Стороны на регулярной основе проверяет ветеринарно-санитарные условия зарегистрированных предприятий и обеспечивает сохранность записи проверок с тем, чтобы подтвердить, что ветеринарно-санитарные требования исполнены надлежащим образом.

5.4. Стороны будут осуществлять выборочную проверку рекомендованных добывающих и рыбоперерабатывающих предприятий/судов страны-экспортера и страны-импортера на основе принципов равноправности. Инспектирующая Сторона должна в срок не позднее 2 (двух) месяцев до начала проведения инспекции добывающих, рыбоперерабатывающих предприятий/судов, а также предприятий по выращиванию объектов аквакультуры предоставить принимающей Стороне соответствующие материалы (включая, требования стороны-импортера, масштаб инспекции и ее конкретные объекты).

5.5. По результатам совместных инспекций добывающих и рыбоперерабатывающих предприятий/судов, а также предприятий по выращиванию объектов аквакультуры сторона-импортер в месячный срок будет представлять стороне-экспортеру список предприятий, аттестованных для экспорта.

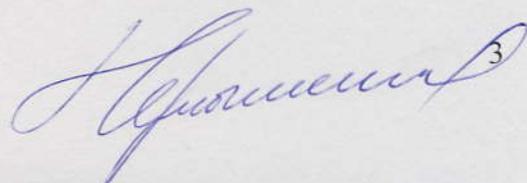
5.6. После подписания настоящего Меморандума Сторона-экспортер предоставляет Стороне-импортеру список зарегистрированных предприятий-производителей продукции водного промысла, а также список предприятий-импортеров (согласно Приложению 1). В случае, когда в указанный список вносятся какие-либо изменения, Сторона-экспортер своевременно предоставляет Стороне-импортеру обновленную информацию. Данная информация передается через указанных в Меморандуме контактных лиц, а также одновременно дублируется по дипломатическим каналам. После получения Стороной-импортером данной информации, принимающая Сторона выдает подтверждение по электронной почте.

- Контактный пункт российской стороны - тел./факс: 007 (495) 607 8631, электронная почта: rshnorg@mail.ru, контактное лицо - Максим Ивашков.

- Контактный пункт китайской стороны - тел./факс: 0086 (10) 82260174, электронная почта: fvd@aqsiq.gov.cn, контактное лицо - Ян Биньбинь (Yang Binbin); тел./факс: 0086 (10) 82260753, электронная почта: zhouc@cncsa.gov.cn, контактное лицо - Чжоу Чун (Zhou Chong).

5.7. При обнаружении в импортируемой продукции водного промысла несоответствий ветеринарно-санитарным требованиям, Сторона-импортер может приостановить ввоз продукции водного промысла с соответствующих предприятий до устранения всех несоответствий. Сторона-импортер в кратчайшие сроки уведомляет сторону-экспортера. Сторона-экспортер обязана провести проверку и

林

 3

информировать сторону - импортера о ее результатах.

Статья 6

6.1. Любые вопросы, возникающие между Сторонами при реализации настоящего Меморандума, разрешаются путем консультаций и переговоров.

6.2. При согласии Сторон в настоящий Меморандум могут быть внесены изменения и дополнения.

6.3. Все приложения к настоящему Меморандуму являются его неотъемлемой частью.

Статья 7

7.1. Положения настоящего Меморандума не затрагивают прав и обязательств каждой из Сторон по другим международным договорам, участниками которых является ее государство.

Статья 8

8.1. Каждая из Сторон отвечает за расходы в связи с развертыванием сотрудничества в соответствии с Меморандумом.

8.2. При оказании одной стороной содействия другой стороне по просьбе последней, обратившаяся за помощью сторона оплачивает все связанные с этим расходы, если Стороны не договорились об ином.

Статья 9

9.1. Настоящий Меморандум вступает в силу в день его подписания.

9.2. Настоящий Меморандум будет действовать в течение 5 лет и автоматически продлевается на последующие 5 лет, если ни одна из Сторон не заявит письменно о намерении прекратить его действие не позже, чем за 6 месяцев до истечения срока его действия.

Подписано «2» декабря 2009 года, в двух экземплярах, каждый на русском, китайском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

От Главного государственного
управления Китайской Народной
Республики по надзору, инспекции
качества и карантину



От Федеральной службы по
ветеринарному и фитосанитарному
надзору



Информация о зарегистрированных предприятиях

№ п/п	Номер предприятия /судна	Название предприятия /судна Адрес предприятия	Вид продукции	Название фирмы- импортера в РФ/КНР (по списку)

株